

Personal details

Name: Zosia Niedermaier-Reed Phone: +447490890999
Email: zosianreed.translations@gmail.com Location: Bristol, United Kingdom

About me

Experienced translator. Native English speaker who translates from Russian, Spanish and Polish to English. CIOL Associate Member (membership number: 57395). MA in Translation (Distinction) and BA in Russian and Spanish (2:1), both from the University of Bristol. Over two years' experience as a translator and proofreader in freelance, office and volunteer positions. Further experience annotating machine translated content.

Languages

English	Native
Polish	C1
Russian	C1
Spanish	C1
French	A2

Technical skills

SDL Trados Studio 2019
Memsources
MS Office

Education

- 2017-2018** **MA in Translation (Distinction), University of Bristol**
- Distinctions in Applied Translation (Russian), Applied Translation (Spanish), Specialised Translation (Russian) and Specialised Translation (Spanish) units
 - Received the SDL Top Student Award
 - Translated NGO's website from Spanish to English for dissertation, with a focus on using English for non-native speakers
- 2013-2017** **BA Russian and Spanish (2:1), University of Bristol**
- 1st in final year Translating in a Professional Context unit
 - Includes Year Abroad (4 months studying in Russia and 4 months working as a translator in Mexico)
- 2011-2013** **4 A levels (A-B), Graveney Sixth Form – London, United Kingdom**
- Polish, Spanish – both As
- 2006-2011** **14 GCSEs (A*-B), Burntwood Secondary School – London, United Kingdom**
- Polish, Spanish – both A*s

Translation work experience

- December 2018** – **Translator, SMG – Bristol, United Kingdom**
- Translate and proofread texts from Spanish and Polish to English for a wide range of notable clients
- Present**

- Variety of text types include journalistic, financial, touristic, technical, legal and reports
- Chosen to do a revision test for European Commission tender
- Experience translating texts of different lengths; from under 100 words to over 55,000

- November 2018 – Present** **Freelance Translator/Proofreader, various clients - Online**
- Translation from Russian, Polish and Spanish to English
 - Proofread English texts; both untranslated and translated texts
 - Work has included:
 - Translating business articles (Russian>English)
 - Translating birth certificates (Polish>English)
 - Translating a voiceover for a marketing video (Russian>English)
 - Translating product labels (Polish>English)
 - Proofreading CVs (English)
- June 2018 – March 2019** **Volunteer Translator, The Prisma - Online**
- Translated articles on a range of topics from Spanish to English
 - Produced high quality translations, some of which appeared on *The Prisma's* front page
 - Complied with the organisation's guidelines for translators
- September – December 2015** **Volunteer Translator, SIIJUVE – Puebla, Mexico**
- Translated documents from Spanish to English, including a booklet regarding the impact of volunteering that was presented at SIIJUVE's annual conference
 - Worked according to deadlines whilst maintaining high quality

Other experience

- December 2019 – Present** **Freelance Linguistic Annotator, Unbabel - Online**
- Annotate content that has been machine translated from Polish to English – uses my excellent knowledge of English grammar rules
- March 2019 – September 2019** **Community & Recruitment Intern, Translators without Borders - Online**
- Part of plain language initiative; I edited English texts to make them understandable to as wide an audience as possible (including non-native speakers)
 - Co-operated effectively with an international network of colleagues
- September 2012 – July 2013** **Nursery Assistant, Szkoła im. Marii Skłodowskiej Curie - London, United Kingdom**
- Helped teachers with their activities and lessons (in Polish)

Other interests

- Exercise; I regularly cycle
- Lifelong Leicester Tigers (rugby) fan
- Reading, both in English and my other languages
- Grade 8 violin
- Embroidery